



### P2

有機耕種是一種生活方式，人享用大自然賦給的食物之餘，也更著意保護環境。  
Organic farming is a lifestyle. People care more about the natural environment when they are getting their food directly from it.



### P5

數學系教員及學生的成就，肯定了該系位列頂尖學府的領導地位。  
The accomplishments of mathematics teachers and students have affirmed the department's leading position among top institutions in the field of mathematics.



### P8

我最捨不得的是中大的早晨。在寧靜優美的校園裏聽着鳥語，很簡單，但很快樂。  
I miss the mornings at CUHK the most. Amidst the morning quiet, I could hear the birds chirp. Simple pleasures.



## 文壇巨擘暢聚首

畢生筆耕不輟、曾撰寫無數經典的白先勇教授（左一），應崇基學院邀請擔任2010至11年度黃林秀蓮訪問學人。他於2月19日出席書院周年教育研討會，與董橋先生（左二）、李歐梵教授（右二）及盧瑋鑾教授（右一）等文壇巨人濟濟一堂，就二十一世紀中國文藝復興與香港的角色各抒己見。

## Gathering of Literary Giants

Prof. Pak Hsien-yung Kenneth (1st left), a renowned and prolific author, was invited by Chung Chi College to serve as Liu Lien Ling Wong Visiting Fellow 2010-11. He attended the CC Annual Education Conference with other literary giants, Mr. Tung Chiao (2nd left), Prof. Lee Ou-fan Leo (2nd right) and Prof. Lo Wai-luen (1st right), to share their views on the role of Hong Kong in China's renaissance in the 21st century.

# 巴西開心農場實習記

## Interning on Happy Farm, Brazil

滿目綠意盎然的農田、連綿起伏的山巒襯托藍天白雲，偶有色彩繽紛的建築物在點綴，配合村民的慢調子，好一幅和諧寧謐的畫面——這是李樂怡描述巴西北部內陸烏巴哈洛鎮附近一個有機農莊的模樣，跟繁囂的香港是迥然不同的兩個世界。

*Green fields, rolling hills, blue skies, and a few scattered colourful settlements were what Lorraine Lee saw in the organic farm adjacent to Ubajara in Northern Brazil. The tranquility and unhurried pace of life painted a picture completely different from the hustle and bustle of Hong Kong.*

地理與資源管理學一年級學生李樂怡透過大學的寰宇暑期實習計劃，參加了「安利有機農場暑期實習生計劃」，於2010年6月踏足南美洲，在巴西的有機農莊實習兩個月，認識巴西文化，了解有機耕種。她是第二位獲挑選到該處實習的中大生。

自小對地理科有濃厚興趣的樂怡說：「親睹遼闊的農場，並學習有機耕種方法，是難能可貴的機會，真的很有意思。」她相信計劃有助她跳出書本理論，放眼世界。

巴西的安利紐崔萊有機農場位於東北部塞阿拉省的烏巴哈洛鎮附近，要由聖保羅轉機去北部的福塔萊薩，再乘車五小時才到。農場總面積達一千六百多公頃，足有十二個中文大學那麼大，主要種植針葉櫻桃，用作生產如維他命C營養片等保健食品。

樂怡在彼邦的工作非常充實，在農場摘水果、除草、施肥，在廚房為農場過百員工準備午飯，又或走出農場，到附近的學校推廣有機耕種，協助組織公司的活動，如馬拉松及單車比賽等。工作以外，她還要完成一份有關固體廢物回收的報告，才符合整個實習要求。

雖然課堂和傳媒都常有關於有機耕種的知識，但樂怡說以前對這概念仍感到很疏離。八周的實習，終於讓她親身了解有機農場的運作：「這農場的設計就像一個生物系統，不同區域在整個耕種過程中，有不同的角色，在大自然的世界環環相扣。」樂怡解釋說農場會畜牧綿羊，牠們的糞便可用作植物如針葉櫻桃的肥料，而針葉櫻桃除了製成保健食品外，榨汁後的纖維又可餵飼牲畜，就像一組小型的食物鏈。她更說不知是否因為在當地多吃有機食物，連傷風感冒也少了。

農場生活帶給樂怡實在的體會，她說，有機耕種是一種生活方式，即人享用大自然賦給的食物之餘，也更着意保護環境，達致永續永育。據她觀察，農場職員相信每種生物都受另一種生物支配，他們寧願耐心等待大自然發揮威力，讓害蟲遭其他生物獵食或驅趕，也不使用殺蟲劑，這種實踐有機耕種的努力讓她非常欣賞。

樂怡又分享實習時的一樁趣事：當地的主要語言是葡萄牙文，對葡文一竅不通的她，只靠另一實習生學習單字，因此鬧出笑話。

「某次我負責預備午飯，有人說很好吃，問我煮的是甚麼，我說是腰果，他們非常詫異，臉色都變了，後來我才知道，葡文『腰果』(caju)的發音，跟『狗肉』(cão)有點相似。」她說幸好她及時澄清，否則巴西人或會以為所有中國人皆嗜狗肉。

樂怡形容這是趟難忘之旅，認識不同文化之餘，也體會到人與自然關係和諧，有助生態健康發展。返港後，樂怡希望可多推廣有機概念。

In June 2010, Lorraine Lee, Year 1 student of Geography and Resource Management, joined the Amway Nutrilite Organic Farming Internship Programme via the CUHK Global Internship Programme to work on an organic farm in Brazil. The two-month internship broadened her knowledge about Brazilian culture and organic farming. She was the second CUHK student to have worked there.

Lorraine has been fond of geography since she was young. 'It was a rare opportunity to learn organic farming methods on a huge farm. What a meaningful trip it was,' she observed. She said the programme enabled her to put what she learned into practice and it opened up her horizons.

Located in northeast Brazil near the town Ubajara of Ceará, the remote Amway Nutrilite organic farm can be reached by first flying from São Paulo to Fortaleza, then taking a five-hour drive. The farm covers over 1,600 hectares—about 12 times the CUHK campus. It primarily produces acerola to provide Vitamin C used in health supplement products.

Lorraine's life on the farm was hectic and she was involved in different types of work, including harvesting fruits, removing weeds, spraying fertilizers, helping to prepare lunch for over 100 farming staff members,



promoting organic farming in schools nearby as well as assisting to organize company activities such as a marathon and a cycling race. In addition, she had to complete a project on solid waste recycling as requested by the internship programme.

Although knowledge about organic farming could be acquired from the media and lectures given by professors, Lorraine found the concept a little distant. After the eight-week internship, she gained

a much better understanding of the actual operations of an organic farm. 'The farm is designed as a natural biotic system and different zones perform different functions. Every zone is closely linked and inseparable in the whole farming process.' Lorraine added that sheep were kept so that their waste could be used as fertilizer for plants such as acerola. In return, the remaining fibre of the extracted acerola would be fed to the livestock. This was like a small-scale food chain. Lorraine also noticed that she seldom had colds or flu after consuming a lot of organic food even though she wasn't sure if there was a link between the two.

The experience also inspired Lorraine to reflect.

She said organic farming is a lifestyle. People care more about the natural environment when they are getting their food directly from it. Farmers she met believe that 'life controls life', so they prefer to let pests be killed by natural predators rather than resorting to using chemical pesticides even though the latter saves a lot more time. She appreciates the tremendous efforts they put into their organic farming practices.

Lorraine knew no Portuguese, the major language in Brazil, and this caused her a little embarrassment. She recounted, 'One day I prepared lunch for my colleagues. They gave me the thumbs-up and asked me what the ingredient was. I said it was "caju" (cashew). They were shocked as I pronounced it like "cão" (dog meat).' She immediately clarified to them to avoid the misconception that the Chinese eat dog meat.

Lorraine said the trip was unforgettable and she understood that the harmony between human beings and nature will contribute to a healthy ecosystem. She hoped to promote the organic concept after returning to Hong Kong. 🌱





## 研究華人穆斯林文化傳統

### Chinese Muslim Cultural Heritage Studies Launched

人類學系文化遺產研究中心啟動「華人穆斯林文化傳統研究」項目，研究中國內地、港澳及海外華人的穆斯林文化傳統。負責的人類學系陳志明教授表示，透過在中國內地和本港籌辦學術會議和實地考察，將促進學者和大學生對伊斯蘭和穆斯林文化的了解。該項目獲香港中華回教博愛社捐助二十萬港幣，捐款儀式於2011年1月20日舉行。

為慶祝啟動是次學術合作及研究項目，人類學系特別邀請中國文化遺產研究專家、西北民族大學民族學與社會學學院西北民族研究院名譽院長郝蘇民教授來港，發表演講，題為「穆斯林的博愛精神與文化遺產名錄的推進狀況與反思」。

With a donation of HK\$200,000 from the Chinese Muslim Cultural and Fraternal Association (CMCFA), the Centre for Cultural Heritage Studies (CCHS) of the Department of Anthropology launched a project

on 'Chinese Muslim Cultural Heritage Studies' to study the Muslim cultures in mainland China, Hong Kong and Macau, as well as among overseas Chinese Muslims. Prof. Tan Chee-beng, the project leader and professor, Department of Anthropology, said, through organizing talks, conferences and study tours in mainland China and Hong Kong, researchers' and students' understanding of Islamic and Muslim cultures will be enhanced. The donation ceremony was held on 20 January 2011

To celebrate the launch of this collaboration, Prof. Hao Sumin, honorary dean of School of Ethnology and Sociology at the Northwest Institute for Ethnological Studies, Northwest University for Nationalities and an expert in Chinese cultural heritage studies and Muslim culture in northeastern China, was invited to give a lecture on 'The Muslim Spirit of Universal Love and the Promotion of Cultural Heritage Documentation' after the ceremony.



香港中華回教博愛社主席脫志賢先生(左)捐贈二十萬港幣予文化遺產研究中心，由人類學系系主任張展鴻教授(中)與拓展及籌募處處長周瑤慧女士(右)代表接收

Mr. Tuet Che-yin (left), chairman of CMCFA, presents a donation to the CCHS. Prof. Cheung Chin-hung Sidney (middle), chairman of the Department of Anthropology and Ms. Janet Chow (right), Director of Institutional Advancement, accept the cheque on behalf of CUHK

## 社會領袖為中大生引路

### Community Leaders Share Wisdom with CU Students

於2月11日啟動的「中大師友計劃」，邀得多位社會領袖加盟，包括前布政司鍾逸傑爵士、香港美國商會會長魏理庭博士、領匯管理有限公司主席蘇兆明先生等。當天，多位學長出席支持，包括「中文無線傳訊之父」簡文樂博士、嘉柏集團主席詹康信先生等。

今年，這項計劃得到五十三位社會領袖擔任學長，受惠學

生達九十九位。校長沈祖堯教授表示：「中大既重視正規課程，亦強調非形式教育的重要性，師友計劃便是非形式教育當中的一環。各學長於百忙之中抽空參與計劃，與學生分享他們的經驗與智慧，於人生各方面提供建議及輔導，並以回饋社會和培育未來領袖為己任，為學生樹立了最佳榜樣。」

Officially launched on 11 February, the CUHK Mentorship Programme has the participation of a number of community leaders, including Sir David Akers-Jones, former Chief Secretary of the Hong Kong Government; Dr. Richard R. Vuylsteke, president of the American Chamber of Commerce in Hong Kong; Mr. Nicholas R. Sallnow-Smith, chairman

of The Link Management Limited. In attendance at the launch ceremony were mentors including Dr. Paul Kan, 'Father of Multi-lingual Messaging'; Mr. James E. Thompson, chairman of Crown Worldwide Group.

The programme received enthusiastic support from 53 mentors this year, benefiting 99 students in total. Officiating at the ceremony, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor said, 'The University places equal emphasis on formal and non-formal education, and the mentorship programme constitutes part of our non-formal education. The mentors, despite their hectic schedule, offer advice and guidance to mentees in different aspects of life and share with them their experience and wisdom. Their contribution to society and commitment in grooming future leaders has set a perfect example for our students.'



## 首辦深圳英語教師培訓課程

### First Teaching Programme for Shenzhen's English Teachers

教育學院優化英語教學研究中心於2010年3月至2011年1月舉辦「深圳英語教師培訓課程2009-10」，對象是五所深圳學校的三十名英語教師。

這是首個以本地小學英文課程為重點、理論實踐並重、專為深圳學校港人子弟班英語教師而設的專業培訓課程，由教育局資助，有助深圳教師緊貼英語教學的新趨勢，了解香港英語課程架構，學習如何為港人子弟班學生參與本港升中派位及來港升學作準備。

A total of 30 English teachers from five Shenzhen schools participated in the 'English Language Teaching Programme for Shenzhen Teachers of English 2009-10' organized by the Centre for Enhancing English Learning and Teaching (CEELT), Faculty of Education, from March 2010 to January 2011.

The programme, funded by the Education Bureau, was the first of its kind in Hong Kong to offer professional

training to English teachers from Shenzhen schools operating Hong Kong children classes on the basis of the local primary English language education curriculum. It combined theory and practice, which enabled teachers to have a thorough understanding of the curriculum framework; understand how to prepare students of

the Shenzhen schools to take part in the Hong Kong Secondary School Places Allocation System and continue their studies in Hong Kong; keep abreast of the latest trends in English language learning and teaching; and translate language teaching theory into classroom practice.



課程總監及優化英語教學研究中心主任麥陳淑賢教授(前排右七)、課程與教學學系系主任龔大胃教授(前排右六)、課程與教學學系高級導師李玉珍博士(前排左五)，以及課程參加者 Prof. Barley Mak (7th right, front row), programme director and director of CEELT; Prof. David Contam (6th right, front row), chairman of Department of Curriculum and Instruction; Dr. Winnie Lee (5th left, front row), senior instructor of Department of Curriculum and Instruction and participants of the programme

## 聯合五十五周年院慶啟動

### UC 55th Anniversary Activities Kick-off

聯合書院於2月18日舉行五十五周年慶祝活動啟動禮，署理校長鄭振耀教授、校董會主席岑才生先生、校董會副主席兼聯合書院基金會主席張煊昌博士及院長馮國培教授展示院慶對聯，為周年慶祝活動揭開序幕。對聯由書院資深導師黃坤堯教授撰作，並由書院榮休成員曹忠岳先生書法，內容為「聯成一氣，堅道新民，五五韶華丁運會；合作同心，沙田明德，莘莘學子得英才」。

一連串的特別活動、國際會議、學術活動、文化及藝術活動、健康系列、學生及校友活動即將展開，詳情請參閱書院五十五周年院慶活動網頁：[www.cuhk.edu.hk/uc/uc55](http://www.cuhk.edu.hk/uc/uc55)。

United College officially launched its 55th anniversary activities with a ceremony held on 18 February 2011. An array of events were rolled out with the unveiling of 55th anniversary couplets by Prof. Jack Cheng, acting Vice-Chancellor, Mr. Shum Choi-sang, chairman, Board of Trustees, Dr. Thomas Cheung, vice-chairman, Board of Trustees and chairman, United College Endowment Fund Committee

and Prof. Fung Kwok-pui, College Head. The couplets were composed by Prof. Wong Kuan-io, senior college tutor of the College, with calligraphy written by Mr. Cho Chung-ngok, retired College member.

After the ceremony, a series of activities, international

conferences, academic programmes, cultural and art programmes, health series, student and alumni activities will be launched. For details, please refer to the 55th Anniversary Activities webpage: [www.cuhk.edu.hk/uc/uc55](http://www.cuhk.edu.hk/uc/uc55).



主禮嘉賓剪綵，為聯合書院五十五周年慶祝活動展開序幕  
Ribbon-cutting was conducted at the ceremony

## 社工系師友計劃展開

### Mentorship Scheme for Social Work Students

是年度的社工系「亦師亦友計劃」於1月15日舉行啟動禮，共有九十五位碩士生及八十六位本科生參加，作為學弟學妹；同時招募了八十三位校友為學長，以及十位剛畢業的校友為同行者。該計劃按照參加者的社工服務專長及興趣，安排每位學長在該年負責帶領兩至三位學弟妹，學弟妹可從中汲取學長經驗，並了解行業發展。



The Mentorship Scheme for Social Work students was launched on 15 January. This year, a total of 95 postgraduate and 86 undergraduate students are taking part as mentees. And 83 mentors, together with 10 facilitators, from various fields of social work have been recruited.

All participants will be divided into groups of three or four, with one mentor to two or three mentees, matched according to their interest in areas of social work service. Mentees can learn from the experiences of the mentors and discuss questions related to studies or careers with them.

## 成就

### ACHIEVEMENTS

## 二十中大生獲準英語教師獎學金

### 20 Students Win Prospective English Teachers Scholarship

教育局於2月18日公布首屆「準英語教師獎學金」得獎結果，中大共有二十名學生獲獎，佔總得獎人數逾四成，為獲得最多獎學金名額的院校。獲獎學生來自三個英語培訓相關的全日制課程，包括英文（三名）、英國語文研究及英國語文教育（十一名），以及學位教師教育文憑（六名）課程。

設立「準英語教師獎學金」是教育局為提升本港英語教師專業能力而推行的措施之一，旨在吸引英文程度良好的學生，修讀與英語教學相關的本地學士學位課程或師資培訓課程，以取得所需資歷，投身英語教師行列。

得獎者可獲獎學金五萬港元，若整體成績符合要求，可於正常修業期內每年續獲發五萬元獎學金，直至畢業為止，畢業後須在本地中小學任教英文三年。

The Education Bureau announced the results of the first Prospective English Teachers Scholarship on 18 February. A total of 20 CU students were awarded, accounting for over 40% of total recipients (48). CUHK

took largest share among the local institutions. The awardees came from three full-time English training programmes: Bachelor of Arts in English (3); Bachelor of Arts (English Studies) and Bachelor of Education (English Language Education) Co-terminal Double Degree (11) and Postgraduate Diploma in Education (6).

Established by the Education Bureau, the scholarship is one in a series of measures to enhance the professionalism of English teachers in Hong Kong. It aims to attract persons proficient in English to pursue relevant local bachelor degree or teachers training programmes which will qualify them to become English teachers on graduation.

Each student will be awarded HK\$50,000 per year. If their overall performances satisfy the requirement for the renewal of the scholarship, they will be awarded HK\$50,000 per year for the normal duration of the study programmes. The recipients have to teach English in local primary or secondary schools for three years.



獎學金得主余玉珊（右，英文系一年級）及莊善怡（左，英國語文研究及英國語文教育一年級），分別受到老師及家人的薰陶，矢志成為英文教師

Inspired by teachers and parents respectively, Miss Kanthleen Yu (right, Year 1, Bachelor of Arts in English) and Miss Irina Chong (left, Year 1, Bachelor of Arts [English Studies] and Bachelor of Education [English Language Education] Co-terminal Double Degree), two of the scholarship recipients, are determined to become English teachers

## 四工程教授獲IEEE榮銜

### Four Engineering Professors Garner IEEE Honours

工程學院四位教授獲工程學國際權威組織電機及電子工程師學會 (IEEE) 授予殊榮。副校長及電子工程學講座教授程伯中教授、機械與自動化工程學系李文榮教授及電子工程學系吳克利教授獲推選為院士，以表揚他們分別在「領導工程教育及學術認可」、「低功耗集成碳納米管感測器和器件」及「非平面微波濾波器和內嵌式射頻無源電路領域」上的重大貢獻；計算機科學與工程學系呂榮聰教授獲IEEE可靠性學會頒授2010年傑出工程師獎，表揚他在建立軟件可靠性模型、軟件可靠性測量及工程學上的卓越成就，為全球兩名獲獎人之一。

中大的IEEE院士到了2011年增至二十八位，續為本港院校之冠。

Four professors from the Faculty of Engineering were recognized by the prestigious Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE)—Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Electronic Engineering; Prof. Li Wenjung from the Department of Mechanical and Automation Engineering; and Prof. Wu Keli from the Department of Electronic Engineering have been elected fellows for their

extraordinary accomplishments in 'leadership in engineering education and accreditation', 'low-power integrated nanotube sensors and devices' and 'non-planar microwave filters and embedded radio frequency passive circuits' respectively; Prof. Lyu Rung-tsong Michael from the Department of Computer Science and Engineering was co-awarded the 2010 IEEE Reliability Society Engineer of the Year Award for his distinguished achievements in software reliability modeling, measurement and engineering.

With three professors elected IEEE fellows in 2011, the total number of IEEE fellows in CUHK has reached 28, the highest among all institutions in Hong Kong.



左起：呂榮聰教授、程伯中教授、李文榮教授及吳克利教授  
From left: Prof. Lyu Rung-tsong Michael, Prof. Ching Pak-chung, Prof. Li Wenjung and Prof. Wu Keli

## 數學師生奪多著名獎項

### Mathematics Professors and Students Win Awards

數學系及數學科學研究所兩名教授及七名學生最近分別奪得多個國際知名獎項。

數學系系主任劉家成教授表示：「數學系一直致力羅致最優秀的教員及培育年青人才，他們的成就進一步肯定了該系位列頂尖學府的領導地位。」

數學講座教授魏軍城教授獲二零一零年晨興數學銀獎，以表彰他對半線性橢圓方程研究取得了一系列重要成果。晨興數學獎旨在表彰四十五歲以下在基礎數學及應用數學成就彰彰的華人數學家。

憑對鏡像對稱和量子上

同調（源於拓撲幾何及代數幾何）研究的貢獻，數學系及數學科學研究所梁迺聰教授獲頒二零一零年陳省身獎。該獎每三年頒發，得獎者均是在數學研究或推動數學發展的公職服務方面有卓越貢獻的華人數學家。

此外，五名數學博士生、碩士生及本科生分別憑其出色的學位論文奪得新世界數學獎。現為東京大學博士後研究員的陳國威，獲博士論文銀獎；范善臻及吳嘉誠，現分別為加州理工學院及滑鐵盧大學博士生，同獲碩士論文銀獎；許向山及林嘉傑現為中大數學系四年級生，獲學士論文金獎。

新世界數學獎由新世界發展有限公司及中華青年精英基金會贊助，清華大學主辦及世界華人數學家大會協辦。評審委員會由世界知名數學家組成，從全球華人數學本科生、碩士生及博士生遞交的論文中選出優勝者。

另一名數學系本科生楊偉傑獲丘成桐大學生數學競賽陳省身獎銅獎，並偕施方業同學一起獲得分析與微分方程科目的表揚獎。參加該競賽的學生來自北京大學、復旦大學、清華大學及台灣大學等多所著名院校。



魏軍城教授  
Prof. Wei Juncheng

梁迺聰教授  
Prof. Leung Nai-chung Conan

Two professors and seven students from the Department of Mathematics and the Institute of Mathematical Sciences seized key accolades of a number of internationally prestigious awards for their remarkable achievements in the discipline.

Prof. Lau Ka-sing, chairman of the Department of Mathematics said, 'The department is always devoted to bringing in the best teachers and nurturing young talent. Their accomplishments have further affirmed our leading position among top institutions in the field of mathematics.'

Prof. Wei Juncheng, Professor of Mathematics, was awarded the 2010 Morningside Silver Medal of Mathematics for his achievements in semi-linear elliptic equations. The medal is awarded to exceptional Chinese mathematicians under the age of 45 for their seminal achievements in pure and applied mathematics.

Prof. Leung Nai-chung Conan at the Department of Mathematics and the Institute of Mathematical Sciences was awarded the 2010 Chern Prize in recognition of

his significant research contributions in the study of mirror symmetry and quantum cohomology. Presented every three years, the prize is awarded to Chinese mathematicians who have made exceptional contributions to mathematical research or to public service activities in support of mathematics.

Five undergraduate, master and PhD mathematics students received the New World Mathematics Awards (NWMA) for their outstanding theses. They include Mr. Chan Kwok-wai, winner of Doctor Thesis Awards—silver prize, currently a postdoctoral fellow in Tokyo University; Mr. Fan Sin-tsun Edward, and Mr. Ng Ka-shing, winners of Master Thesis Awards—silver prizes, currently PhD students at

the California Institute of Technology and the University of Waterloo respectively; Mr. Hui Heung-shan Theodore, and Mr. Lam Ka-kit, winners of Bachelor Thesis Awards—gold prizes, currently fourth-year mathematics students.

NWMA is sponsored by New World Development Company Limited and China Young Leaders Foundation, organized by the Tsinghua University and co-organized by the International Congress of Chinese Mathematicians. Winners are selected by review committees formed by world-renowned mathematicians among submissions from Chinese undergraduate, master and PhD mathematics students from around the world.

Mr. Yeung Wai-kit, another undergraduate mathematics student, was awarded the Chern Medal—bronze award at the S.T. Yau College Student Mathematics Contests, with contestants coming from reputable institutions including Peking University, Fudan University, Tsinghua University and Taiwan University. He also received an honourable mention in the subject of Analysis and Differential Equations with another student Mr. Shi Fanye.

## 公積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2011年1月

January 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	1.33%	1.44%
平衡	Balanced	0.73%	1.21%
穩定	Stable	0.42%	0.66%
香港股票	HK Equity	-0.70%	1.05%
香港指數	HK Index-linked	1.91%	1.79%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	-0.67%	0.07%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.07%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.31%	0.24%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.70%	-1.93%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	2.66%	2.61%

2010年2月1日至2011年1月31日

1 February 2010 to 31 January 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	18.67%	19.22%
平衡	Balanced	16.62%	16.22%
穩定	Stable	7.73%	10.06%
香港股票	HK Equity	22.43%	20.71%
香港指數	HK Index-linked	19.15%	20.15%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund <sup>Δ</sup>	-8.79%	-12.99%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.76%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.13%	0.29%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	18.77%	15.49%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.99%	-1.37%

強積金數據請參閱：[www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

<sup>Δ</sup> 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首十個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2011年1月該溢價減少了1.08%，而2010年4月至2011年1月之十個月期間溢價的累計增幅為6.51%。

Cumulative returns are for the past ten months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In January, there was a decrease in premium of 1.08% and for the ten months from April 2010 to January 2011, the premium increased by 6.51%.

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

## 教學人員評審事宜

### Annual Teaching Staff Review

教學人員的晉升/教授級之薪金組別提升及屆退休年齡後申請延任的評審詳情已公布。有關的人事處通函已寄發予各學系系主任/學院院長/部門主管，並經電郵傳達各教學人員。通函並已上載人事處網頁：<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>

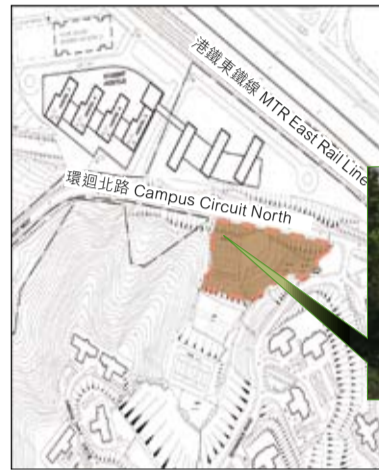
Details on the review for advancement/crossing of pay bands and retirement/extension of service beyond statutory retirement date are now available. Please refer to the new General Circular of the Personnel Office to department chairpersons/school directors/unit heads, which is also disseminated via mass mailing to teaching staff and available at the 'personnel announcement' section of the Personnel Office website: <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>.

## 敬文書院新選址

### New Site for C.W. Chu College

敬文書院選址原位於士林路一段地勢陡峭的斜坡上，經公開投標收到確實標書後，發現在該斜坡上建造校舍，工程技術問題比預期複雜，費用遠超預算，工程顧問亦認為取得政府審批將相當費時。因此大學與書院各方磋商其他方案，考慮另覓新址，這樣較可掌握書院的落成時間，又能節省建設費用。

敬文書院新址建議在環迴北路（見圖），該處地勢平坦，必可省下在斜坡上建造校舍牽涉的龐大費用，而鄰近區域現為羅桂祥綜合生物醫學大樓所在，亦將陸續興建其他教學研究大樓、宿舍、體育和文娛等設施，大學也會在短期內為該區交通配套作出相應規劃，屆時該處會成為學生體驗同宿共膳的書院生活的理想地點。



大學開始就書院遷址涉及的安排徵詢有關師生的意見。敬文書院候任院長楊綱凱教授說：「新選址得到書院籌劃委員會及書院院務籌劃委員會支持。我們的課程及活動籌劃工作現正進行得如火

如荼，建議的新院址，除會令我們的工作更順利開展外，亦會令我們如期在2012年迎來第一批學生。」

C.W. Chu College was originally sited on a sloping high-level precinct on Residence Road. After the

tenders were all in, it was found that due to site difficulties the cost of constructing the College on that site would be exorbitant. Consultant also advised that more lead-time might be needed to get permission from the government. The University discussed with relevant parties the feasibility of finding a new site so as to rein in the cost and adhere to the building schedule.

It is now proposed to re-locate C.W. Chu College to a piece of flat land on Campus Circuit North (see map). In the vicinity is the Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building. The area will develop into a hub of teaching, research as well as hostel and recreational facilities. Transportation will be enhanced in the near future. The new site will be ideal for the students of the new College to embrace communal living and experience college life to the full.

The University has begun collecting views from the relevant students and teachers on matters relating to the relocation. Professor Kenneth Young, Master-Designate of C.W. Chu College, said, 'The new site finds support from the Planning Committee and the Preparatory Assembly of the College. Planning and preparations for the programme and activities are in good progress. The proposed new site will focus our work and prepare us well to receive the first cohort of students in 2012.'

## 大型心肺復蘇法訓練

### Mass CPR Training

大學保健處聯同香港紅十字會合辦大型心肺復蘇法訓練，歡迎所有教職員及學生參加，認識救心大法，費用全免。名額有限，先到先得，截止日期為2011年3月16日。詳情如下：

Organized by the CUHK University Health Service and the Hong Kong Red Cross, the Mass Cardio Pulmonary Resuscitation (CPR) Training will be held to let more staff and students knowing about CPR for the importance of emergency. All staff and students are welcome. Deadline is 16 March 2011 on first come first served basis. Details are as follows:

日期 Date	25.3.2011 (星期五 Friday)
時間 Time	2:00 pm – 4:00 pm
地點 Venue	大學體育中心 University Sports Centre
查詢 Enquiries	<a href="http://www.cuhk.edu.hk/uhs">www.cuhk.edu.hk/uhs</a> 2609 6428

## 訃告

### Obituary

本校職員游婉芬女士於2011年2月11日逝世，校方深致哀悼。游女士於1990年4月17日加入中大，任腫瘤學系二級文員。

The University mourns the passing of Miss Yau Yuen-fan Rebecca on 11 February 2011. Miss Yau joined the University on 17 April 1990 and had served as general clerk II in the Department of Clinical Oncology.



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## Style Speaks

### As the case may be

The director of a respectable institution felt nonplussed when seeing the description of his title repeatedly in lower case in the newspaper (Mr. XYZ, director of ABC). While his reaction is understandable, he should find solace in knowing that at least the newspaper is doing its job by following the best practice in journalism.

Authoritative style guides such as the *Times Guide to English Style and Usage* and *The Chicago Manual of Styles* prescribe lower cases for the generic element in a title when used alone. In the conjoined form of a title and a name, however, upper cases are recommended. Thus, ‘the president of the United States’ or ‘President Obama’.

A few more examples,

the dean of Columbia Business School; Dean Hubbard  
the chairman of the Board; Chairman Cheng  
the president of the Law Society; President Wong

Although, as one journalism scholar puts it, this is more a matter of house style than absolute right or wrong, the practice is adopted by writers and editors throughout the world and can be found in the style guides of prestigious media including Thomson Reuters, *The Economist* and *South China Morning Post*. ISO always aspires to the world’s best standards. More at the link below:

[www.cuhk.edu.hk/iso/en/resource/useful\\_ref/editorial\\_guidelines.html](http://www.cuhk.edu.hk/iso/en/resource/useful_ref/editorial_guidelines.html)

Editor



## 1 畢業最捨不得中大甚麼？ What do you miss most about CUHK after graduating?

我最捨不得的是中大的早晨。我在聯合書院的湯若望宿舍住了三年，習慣每天早起，沒有早課時會去跑步或散步，在寧靜優美的校園裏聽着鳥語，吸着清新的空氣，下雨還可以嗅到青草的芳香。很簡單，但很快樂。

I miss the mornings at CUHK the most. I lived in United College's Adam Schall Residence for three years. I got up early and if there was no class, I'd go jogging or walking amidst the morning quiet. I could hear the birds chirp, breathe the fresh air and smell the grass when it rained. Simple pleasures.

## 2 你覺得書院在你的大學教育中扮演了甚麼角色？ What part did the College played in your university education?

書院在大學教育中扮演的角色很重要。大學課堂傳授的是硬知識，書院則以關顧及羣體活動來授予學生軟技能。學生與學生、學生與老師甚至工友之間的關係很密切，像一個大家庭一樣。考試的日子書院會提供水果，工友煮甜湯也會給我們留一份，這些都令人很窩心。

The College played an important part in my university education. I acquired knowledge in my specialized areas from lectures, and a range of interpersonal and soft skills through pastoral care and activities of the College. The relationships among students, between students and teachers, and even with workers are close. The College is like a family. To care for our well-being during examination periods, the College would hand out fruits and other healthy treats. I remember with particular fondness the sweet soups left us by the caretakers.

## 3 到過哪些地方作交換生？經驗如何？ Where did you go for exchange and how was the experience?

過去幾年到過不少地方交流，較長時間的有倫敦，短期的有多個歐洲、澳洲及中國城市，最深印象是倫敦和它的文化政策。走在倫敦街頭，每一處都叫我感受到它的文化多元和開放，還有它的歷史保育。在倫敦這個現代大都會，到處都是百年以上的建築物，而且都保養得很好。不同民族也和諧共融、百花齊放。未去之前還以為那裏很保守，但原來完全不是那麼一回事。交流真的拓闊了我的眼界。

I went on exchange to a number of cities in Europe, Australia and China. I spent the longest time in London and was impressed by its cultural policy. Walking in the streets of London, I could feel its cultural diversity and openness. Its heritage preservation is very successful. You can see many old but well-preserved buildings in this metropolis. Different ethnicities exist in harmony and each engages in its own pursuits, contrary to what I had thought before seeing it with my own eyes. The exchange experience has definitely opened up new horizons for me.

## 4 有哪位老師對你產生深遠影響？ Was there a teacher who left an indelible mark on you? Who was it?

我唸的是地理與資源管理學，好的老師很多，其中林健枝教授和鄒桂昌教授對我影響很大，他們在環境保育方面的教導，潛移默化，已經滲透入我的生活，令我在一些生活小節上都貫徹環保的理念。此外，大學通識教育部主任張燦輝教授的教學熱誠，以至其旺盛的生命力，都深深感染了我，他真是一位生命導師。

I was in the Department of Geography and Resource Management which has many good teachers. I think I have been influenced by, among others, Professor Lam Kin-che and Professor Chau Kwai-cheong. I have internalized some of their teachings in environmental protection and been applying them in my daily life. Then there is Professor Cheung Chan-fai, director of University General Education, whose passion and enthusiasm have impressed me very much. I have learned a lot about life from him.

## 5 在聯合書院獲頒明德獎，致辭時以「莫等待」為題，有甚麼意思？ The theme in your acceptance speech of United College's Ming De Scholarship is 'Do not procrastinate'. Why?

顧名思義，「莫等待」就是鼓勵師弟妹好好善用時間，不要等待光陰失去後才後悔。我觀察到，原來 procrastination 是很多香港大學生最大的敵人。正因為大學生處於人生最黃金的時期，彷彿有用不完的時間，供我們隨便揮霍。但事實並不然。入大學後，我開始懂得自律，凡事先定下計劃，然後好好利用時間，一步一步去完成。所以自律及計劃很重要，這是我在中大三年的全宿經驗中學到最寶貴的東西。

With that theme I sought to remind the students before me to make the best of their time. It seemed to me that procrastination is common among Hong Kong students as people in the prime of their youth tend to think we have all the time in the world so we can afford to squander some of it. Since becoming a university student, I have learned to discipline myself and lay down a plan for everything. Then I'd manage my time to realize the plan step by step. This is the most precious lesson I learned in my three years of living on campus at CUHK.

## 6 你曾受聘跨國公司，為甚麼很快轉到出版社工作？ You were offered employment by a multinational company. Why did you switch to a publisher so soon?

我畢業時有兩份聘書，一是一家跨國製造業公司的管理見習生，一是出版社編輯。熟悉我的朋友都說我應該選編輯那一份，因為適合我的性格抱負。但我很不服氣，況且管理見習生須要處理大量數據，要對繁瑣的日程細節有耐性，這些正是我的弱點，所以我想給自己挑戰。但後來發覺自己不太適合純商業的環境，所以最終還是接受了第二份聘書。我記得蔡志忠有本書這樣說：「天空，是鳥的天堂；深淵，是魚的樂園。」我想人總要順應天性，這也是一個自我發現的過程。我現在工作得很開心。

I had two job offers upon graduation. One was management trainee at a multinational manufacturer. The other was editor with a publisher. People who knew me well advised me to take up the latter but I thought differently. I wanted to take upon the challenges of the former as it required great attention to numerical data and patience with routine and detail. But after a short while, I discovered that the commercial environment was not for me, so I accepted the publisher's offer. An author once said: the sky is where the birds belong; the sea is where the fish belong. I think I belong where I am now. It was a self-discovery process. I am very happy doing what I am doing now.

## 7 現時工作有甚麼挑戰？ What is the challenge at work now?

挑戰不在工作本身，而是在職場如何與同事以及別的人相處上。我們可以選擇朋友，却不可以選擇共事的人。我發覺自己從一個很主觀、很易過早下判斷的人，慢慢學會從別人的觀點看事物，懂得理解甚至欣賞別人，從而學到與人相處，合作共事之道。

The challenge lies not so much in the work itself but in how to work with people in the office. We can choose our friends but not our colleagues. I used to be a subjective and judgmental person. But I am learning to see things from others' perspectives, understand people who are different from me, and even start to appreciate them. It is important that we learn to live and work with others.

## 8 你在事業上追求的是甚麼？ What are your career goals?

在這個階段，我希望能夠實踐自己，盡量發揮自己的才能與潛質。我希望不斷充實自己、不斷進步，由一個有效率的個體，跟着成為團隊有效的一員，然後是團隊領袖，最後目標是成為領袖。我覺得我正一步一步學好做團隊有效的一員。

At this stage, I'm looking at self-actualization, to put my talent and potential to good use. I hope to learn, and develop from an effective individual into an effective team player, then progress on to a team leader, and finally a leader. I think I am doing well in learning to be an effective team player.

## 9 人生呢？ What about life goals?

我希望能夠找到平衡——在不斷學習、享受生活，與貢獻社會之間找到平衡。

I hope to achieve an equilibrium between learning my trade, enjoying my life, and contributing to society.

## 10 公餘有做甚麼義務工作？ Are you engaged in any volunteer work?

我有參加樂施會、文化葫蘆的義務工作，多是在文化及保育方面的籌款和教育。最近有一個新的計劃，幫助非政府組織Room to Read為發展中國家的學校募捐圖書。

I am taking part in Oxfam and HULU Culture (a Hong Kong non-profit organization which aims to preserve and promote local indigenous culture), mostly in fundraising and public education in the areas of culture and preservation. Recently, I have started a new project in assisting an NGO—Room to Read—to collect books for libraries in developing countries.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問汪正平教授  
Prof. C.P. Wong will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.